

JAPANESE CULTURAL CENTER OF HAWAII
ORAL HISTORY INTERVIEW

with

Reverend Gyokuei Matsuura (GM)
Mrs. Masuye Matsuura (MM)

February 13, 2004

By Mr. Ted Tsukiyama (TT)
Mr. Kihei Hirai (KH)
Mr. Jim Tanabe (JT)

Please note there was a follow-up interview with Mrs. Phoebe Lambeth, the daughter of Rev. & Mrs. Matsuura, which was conducted immediately after this interview. That interview was conducted in English, so the transcript for that interview can be found at the end of the English translation of this interview.

This interview was conducted primarily in Japanese, with some English mixed in. A separate English translation has also been provided.

Double parentheses ((?)) mark inaudible or unclear sentences or words. Brackets [] have been added for clarification purposes, either by the original transcriber or the subsequent translator/transcriber.

Please see the note at the end about the earlier versions of this transcript.

TT: Today is Friday, February 13, 2004, and this morning we are interviewing Bishop Gyokuei Matsuura and Mrs. Matsuura, and we will ask him to tell us about his life history and especially his wartime experience during World War II. The interview will be conducted by Ted Tsukiyama and Kihei Hirai and Jim Tanabe, the video operator. We will conduct the interview in Japanese, which will be later translated into English, and maybe that would be Mr. Hirai's job. That's why we are having Mr. Hirai sitting in with us this morning. So we will start...

先生、あの、お名前をどうぞ。

GM: 松浦 [Matsuura] 玉栄 [Gyokuei] です。家内は、松浦マスエと云います。

TT: 先生は、あの、何処で生まれたんですか？

GM: 日本の山形県鶴岡市で生まれました。

TT: あの、年は？

GM: 今？

TT: No, 何年生まれですか？

GM: 明治44年。

TT: そしたら、今日は、年は...

GM: 今は 92... Oh, [9] 3 でしょうね。93.

TT: まあ、元気ですね。

GM: まあまあ、病気したことありませんから、まあ、元気なんでしょう。

TT: で、あの、先生の両親のお名前は、何でしたか？

GM: 松浦マサジロウ [政次郎?] というのが父、母のほうは、フサエと
いうのです。

KH: マサジロウ は、“正しい次郎”？

GM: Uh Huh?

KH: Jiro? Could you write that in Japanese for me, please? Masajiro.

GM: マサジロウ ですね。マサジロウ は ((?)) 。四人亡くなって...
六人おるんですね。姉が二人、それから、兄が一人、弟が二人...
六人になるでしょ。

KH: そうですね。

TT: 先生は、日本育ちですね？

GM: 日本育ち。日本の ((?)) で、こっちに来たんです。

TT: で、あの、教育は、殆ど日本で？

GM: 日本で教育。高等、大学まで。駒澤 [Komazawa]。

KH: 駒澤... 仏教大学？

GM: 曹洞宗の大学。

TT: それで、ハワイに、何時、来たんですか？

KH: 何時、来たんですか？ ハワイは。

GM: ちょっと、思い出さないんですが。

KH: 大学出て、直ぐぐらいですか？

GM: ああ、そう。大学出て、直ぐですよ。

KH: じゃあ、22ぐらいの時？

GM: やあ、25でした。

KH: 25でした。 We will calculate when. He came in 1936 at age 25.

TT: そして、奥さんと結婚したのは、ハワイです？

GM: 結婚したのは、ハワイです。

TT: 何年でしたか？

KH: あれは、お幾つ？

GM: あーと、何年だった？ 19...

MM: [19] 39 か？

KH: 1939？ ((?)) 33年？

MM: [19] 39年か？

GM: 1939。

KH: How old was he?

MM: [19] 34かね。

KH: Thirty-four years old?

[Married at age 28 in 1939.]

TT: ハワイに来た時？

KH: No, No. 結婚したの。

TT: 結婚したの。

MM: [19] 34。

GM: 1934.

KH: 1934?

GM: [19] 34.

MM: [19] 34.

KH: [19] 24?

MM: [19] 34 でしょ？

TT: で、牧師さんになったのは、何時でしたか？

GM: 牧師ではありません。

MM: 開教師。

GM: 開教師と云いますね。

TT: 開教師。英語では、何ですか？

GM: それから、坊はんになったのは...英語では、priest でしょ？
Priest になったのは、えーと、at the age of 14... 14 years old... 14。

KH: 14歳の時？ In Japan?

GM: Japan.

KH: Oh, let's see.

MM: お寺で入るからね。

TT: それは、学校時代？

GM: それから、大学出たから、こっちに来ましたね。

KH: ずっと priest?

GM: はい、ずっと、Honolulu. 曹洞宗の別院において、それから、他の島に。

TT: で、ハワイに来た理由は？

GM: 理由は、伝道ですよね。

TT: 伝道？

GM: お経の伝道。

TT: お経の伝道？ 一番、あの、やはり、お寺に、あの、assign されたのね。一番最初のお寺は？

GM: 一番最初は、曹洞宗別院、Honolulu.

TT: Honolulu の。それは、何年でしたか？

GM: 1936 かね？

TT: [19] 36?

GM: [19] 36. 1936 年。

TT: そして、あの、曹洞宗でした？

GM: 曹洞宗。

TT: そして、そこから、ほうぼう替わったお寺で、お勤めしたんですか？

GM: Kauai 島の専修寺、そして...

MM: こんど、Hilo だ。大正寺。

GM: Hilo の大正寺、Kauai 島の専修寺ですね。

TT: それは、みんな、戦争前ですか？

GM: いいや、戦争前は、曹洞宗の別院と、それから、Kauai の専修寺、それから、Hilo の大正寺。

KH: Hilo?

GM: そして、後は、先の戦争の、Kona の大福寺、Kauai の専修寺。

KH: Kona はタイフク寺？

MM: ダイ [大]、ダイ[大]。

GM: Kona, 大福寺。あっちこっち、行っていますよ。

TT: 奥さんと、一緒になったのは、何時？ 始めて、会った時は、
どういう...

GM: 始めて会っても、結婚したのも、同じですから。一週間、見合いして。

KH: ああ、そうですか。

TT: 見合い結婚でしたか？

GM: はい、見合い結婚ですね。

TT: 奥さんは、ハワイ生まれの人ですか？

GM: ハワイ生まれ。

TT: で、あの、何処に住んでいたんですか？ Big Island?

GM: あの時は、Big Island.

TT: Big Island の Hilo のほうですか？ Kona?

GM: Hilo.

MM: 学校に出ていたからね。I was teaching.

GM: Papaikou, Hilo はね。

TT: 奥さんは、あの、教師...先生でした？

GM: 両親は、あの、移民で来たからね...百姓ですよ。

MM: うちの parents?

KH: 奥さんは、先生でした？ You were a teacher.

MM: After I graduated school, I moved to Hilo, and then I was teaching at Papaikou.

KH: Papaikau? Japanese school? Papaikau の日本語学校？

MM: Very strict though over there. The principal was really...but they were nice.

TT: Where did you get your training?

MM: At Japan.

TT: Oh, in Japan?

GM: Japan の teachers' school... teachers' college.

KH: 何処ですか？

MM: 熊本。

KH: 師範学校？

GM: 師範学校。

TT: But you were Hawaii-born...you were Nisei. And your parents sent you back to Japan?

MM: Yeah, because their friend went to Japan, you see, so if you want to go we'll take you. And then my parents said since you're going you might stay and then go to be a teacher or something.

TT: Oh, I see. Good. When you came back, you were teaching at Papaikou public school?

MM: No, Japanese school.

TT: 日本語学校？

MM: 日本語学校。Was very strict though.

TT: Oh, I see. And how did you meet 松浦先生？

MM: Reverend Kokuzo [穀蔵]. 今、the son is here, yeah. The parents... they told me to come. I am not sure of the shukyo [宗教], but if you want me to meet him I ((?)) come over. That is how.

KH: I couldn't understand.

TT: Oh, would you repeat that again?

KH: How did you meet him?

MM: Reverend Kokuzo, the son is here now.

TT: Kokuzo... Reverend Kokuzo?

MM: At Waipahu.

KH: Kokuzo?

MM: 穀蔵先生、Waipahu でしょ？ Waipahu でしょ、穀蔵先生。

GM: Huh? 私？

MM: No, Yoshinao [喜直?]ちゃん。

GM: Yoshinao ちゃんは...

MM: どういう関係で、でしたかと、言ったかよ。

KH: So you met him through Reverend Kokuzo.

GM: 見合い結婚だ。

KH: So Reverend Kokuzo introduced you to each other?

GM: Yeah.

KH: Oh, I see... now I understand.

TT: そして、その人が、仲人になったの？

KH: そう、そう、そう。

TT: Kokuzo は...

GM: Kokuzo Zenkai [禅戒]。

TT: 牧師さんでしたか？

GM: いや、Reverend.

MM: Reverend... Buddhist の。

KH: Buddhist? Kokuzo...

[Rev. Kokuzo was the Minister at Taishoji.]

MM: They told me to come to Taishoji in Hilo. I told them, “No, I won’t. I’m not a showgirl. So if you want to meet me, come over to my uncle’s place.” -- because my uncle was teaching Japanese school at Pahoā.

KH: Oh, I see.

MM: Okay?

TT: So how long after you met him did you get married?

MM: No, they came to ask me, and I told them, “Well, I have to think over and with my parents too.” You know, talk it over. 半年か... about three-four months.

KH: Three, four months to before you married?

MM: Because I was teaching at Papaikau... was very strict.

TT: So how many... you have children?

MM: Yeah.

TT: How many children do you have?

GM: Four... two boys and two girls.

KH: Oh, I see.

MM: My eldest daughter is at Hilo. She had...

GM: Grandchildren が eleven.

KH: Oh, I see.

MM: My daughter... they have a cancer research center.

KH: Huh?

MM: Cancer research center.

KH: Oh, cancer research center.

MM: Yeah, Yeah, the husband is a doctor too, although 白人。

TT: So you got married in 1934?

MM: [19] 39.

TT: You got married in 1939?

MM: Yes.

TT: それで、ちょっと、あの、戦争前に、あのこと、Pearl Harbor 攻撃の時は、先生は何処で、どんなお寺でお勤めでした？

GM: Kauai だろうな。

MM: まだ、結婚していなかったよ。

TT: No, no, no, 結婚して...

GM: 戦争前は、どのお寺におったかなと。

TT: ちょうど、Pearl Harbor の攻撃の前、その時のお寺はどちらでしたか？

GM: Kauai の専修寺。

TT: Oh, Kauai? それで、この Pearl Harbor の attack の... Pearl Harbor 攻撃... その日、あの、先生は、Kauai にいたんですか？

MM: 大正寺で pickup...

GM: Huh?

MM: 大正寺だったでしょ？

GM: あーと、Hilo だったかな。

TT: Hilo にいたの？

GM: Hilo は、Taishoji Mission.

MM: Soto [曹洞] Mission ((?)) Taishoji.

KH: Kona?

MM: No, Hilo.

TT: Hilo? その、December 7, 1941...その日のこと、まだ覚えていますか？

GM: December 7 は big event だからね、覚えていますね、大体。

MM: Olaa ででも、教えていたのよ。

GM: Huh?

MM: あの時、Olaa ででも、教えていたでしょ。

GM: もう少し、大きな声にしたら？

MM: Olaa で... we were teaching at Olaa Japanese School, and then we went to Taishoji for the morning service and then Mrs Kokuzo said--the son is at Waipahu, yeah... “Oh, you still here?” And we were thinking what happened. And then I said Oh, her husband, you know, came to get him, pick him up, so now we don't know where he is.

TT: Who came to pick him up?

MM: 誰が、pickup に来たかと。

KH: 誰が来たんですか？ American police or American people to pick you up?

MM: Taishoji ((?)).

KH: あの、戦争が始まった時に、誰かが、先生を逮捕に来たわけですね？

GM: はい。あれは、FBI でしょ。

KH: FBI が来た... FBI.

TT: その、Pearl Harbor の December 7. その日ですか？

GM: その日じゃなくて、ちょっと、one week 遅れましたね。

TT: とにかく、その、Pearl Harbor の日には、その、日本軍が、あの、ハワイを攻めて来たという news を、お聞きしましたね。その news を聞いて、あの、先生は、どんな感じをしたんですか？

GM: まあ、敵国人だから、しょうがないと思ったよね... 捕まっても。

TT: その news を聞いて、驚いたでしょ？

GM: まあ、やっぱり、戦争になるようなあれがあったから、状況だったから、諦めていましたよね。

KH: もう、戦争は、予期したわけですか？

GM: 予期していますよね、皆、海外に出てたらね。だから、別院には行けませんよね。

TT: それで、あの、自分は、この仏教の牧師ですから、あの、そういう立場では、向こうから、訴えられると思いませんでしたか？

GM: 別院に訴えられないでも、向こうが、勝手に捕まえ来んだら、敵国人だから、仕様がないですよね。

TT: それで、一週間、その後に、あの、アメリカ政府の FBI か誰か、迎えに来たんですか？

GM: そう、そう、迎えに来たか、まあ、捕まえに来たわけですよね。

TT: その日のこと、覚えていますか？

GM: 今だってね。まあ、探偵が... 日本人の Takemoto [竹本?] という探偵が、まあ、ついて、後は、FBI でしたの、二人。

TT: 二人が来て？

GM: ええ、でも、3人で来ましたね。

TT: やはり、通訳の人連れて来たの？

GM: 通訳は、探偵が通訳出来ますから。

TT: それは、二世の人？

GM: はい、二世の人。

TT: 何と言って来たの？

GM: 戦争が始まったから、迎えに来ました。

KH: で、何処へ行くって？

GM: だから、まあ、衣服の用意して、それから、行きましょうということで。

TT: そして、何処へ、連れられたんですか？

GM: それは、あの、なんだ、camp ですよ。Kilauea 火山の camp ですよ。あそこに、兵営がありますから。

MM: Later, Post Office の上で、they used to have hearing, yeah.

KH: Oh, I see.

TT: そして、Kilauea Camp に行ったら、他に、あの、知ってる人も入っていたんですか？

GM: 皆、Hilo の人でした。

TT: どんな人でしたか？

GM: 皆、もう、上の、top class の人、皆。

TT: 日本学校の先生とか...

GM: 日本学校の先生、newspaper の新聞記者ね、それから、牧師やら、お坊さんが、皆ね。

TT: あの、Hilo の businessmen も入っていたんですか？

GM: Businessmen, それから、businessmen も入っていましたよ。

KH: 総領事館の agent もいたんですか？

GM: はい？

KH: 総領事館の人は？

GM: 総領事館は、あの時は、関係ないですよ。

KH: Agent かなにか、居たんじゃないですか？

GM: はい？

KH: Agent は？ 代理...

GM: べつに、agent いうても、まあ、総領事館と関係があることは、みんな向こうで、知っておるでしょう。だからね。

MM: And then they had hearing at the post office and that's the time if you...

lot of people if they hear ahead of time they go, and I had one daughter she was going Punahou School, and then I went over then said, “Oh, why take only the men? You know, like I have a daughter.” “We take your daughter to your husband’s place so that he can feel good.”

TT: Were you there when the FBI came to pick up your husband?

MM: Yeah. Because he was a...

TT: What do you remember about that time?

MM: Because...Takemoto さんだったの？

TT: 担当？

MM: Yeah, 担当。

KH: 探偵？

MM: Yeah, yeah.

KH: Takemoto?

MM: Yeah, and then he said he will come later on, you know, to see us. So I said when he is going to come. And then you hear all kinds of things. I wonder when he is going to come, and then he came. We have time so take your time then we take you, my husband, yeah. How about me I told him, and then...

KH: Not you. I see.

TT: So you don’t know where they took him.

MM: No, at first, I didn’t know but I called the person who came to pick him up. He said, “You will be able to meet him at the post office at the hearing. I don’t know when but we will let you know.”, and then they let me know.

TT: So they had a hearing for him.

MM: Yeah, above the post office.

TT: あの、Kilauea Camp に着いて、そこで、あの、誰かの役人が、いろいろと、あの、尋ねましたか？

GM: ああ、そこでなくて、それから、2、3日、経ってかな、Hilo の court に行きましたね。

KH: Aah.

GM: あそこで、あの、質問があったね。

MM: Interview ね。

KH: Interview?

GM: Question.

KH: What kind of question? どんな、質問?

GM: まあ、名前から、年、そして、何をしておったか、そして、まあ、軍隊の
関係があるかないか、で、そんな question が、ありましたね。

KH: なるほどね。

TT: そして、その hearing の結果、どうなったんですか?

GM: まあ、その、同じですよ。

TT: また、Kilauea Camp に戻りました?

GM: ああ、そう、そう。

MM: あの時、始めて、Kilauea Camp に行ったの。After the hearing.

GM: Hilo で、hearing があったのね。Hilo の court で。

JT: Excuse me, I have... Did they ask about loyalty or whether he thought that Japan was
going to win? Questions that they have asked other people?

KH: 米国に... アメリカにたいして忠誠であるかどうかという質問が
あったですか?

GM: Oh, それは訊いたよね。

KH: Oh, 訊いたですか。それから、日本が戦争に勝つと思うかどうか...

GM: だから...

KH: ((?)) も訊かれましたか?

GM: Huh?

KH: 日本がね、戦争に勝つと思いますか？

GM: ああ、そのこと、聞きましたね。勝つと思うか。

TT: どんな返事を...

GM: あの、敵国人であるから、自分の国のことだから、勝つの思ったよ。

KH: 忠誠のほうは、何と答えました？

GM: はい？

KH: アメリカに対する忠誠については？

GM: ああ、それも、聞きましたかな。

KH: 何と答えたの？

GM: 日本人として、逮捕されたんだから、忠誠は出来ませんと言うた。

MM: 私共、結婚していたでしょ。ね、だから、で、子供がいたの、一人ね、だから、抱いてもらいたいと、私が言ったの。そしたら、okay と行って、連れて行ったの、あんたの所に。

GM: Huh?

MM: Chibu [name of their child] を、あんたの所に、連れて行ったでしょうが... 抱いて。後から、one man が... Soldier が来たから、How about me と言ったら、you too big 言うて、大笑いしたの。それから、一日してから、あの、何処に行くか知らなかったの。They didn't tell where they were going to take him. それで、何処に行ったのか知らんから、one busman ね... from Hilo to Kau, he used to pass over there, the military camp. He said he had seen lots of Japanese, you know, playing in the yard at Kilauea Military Camp. Somebody said, "Aah, must be them." And, that was how we knew.

KH: Oh, I see. Did you find him?

MM: No, but we didn't go yet. And then later on they said before they leave you folks have a chance to see him so we went. They came to pick us up.

KH: Oh, I see.

MM: But they were so nice though, yeah. They came to pick so many people, you see.

TT: So you got to visit him before he went away.

MM: Yeah, yeah. They told us certain day they will come if you want to meet him.

KH: Yeah?

MM: So we went... everyody went.

TT: その時、Kilauea Camp で、何名位おったんですか？

GM: そうですね... ハワイ島の者は、まあ、businessmen とか、それから、top class の日本人の（（？））、そういう人達だけ。

TT: 25人、50人、6...

GM: 50にん over おったですよ。あれから、一週間位おったかな。

KH: Kilauea に？

GM: ええ、それから...

MM: Before that, one man said they need lot of big box, yeah. You know, plywood.

GM: それから、移民局かの。移民局...

KH: Honolulu?

GM: Yeah, Honolulu.

KH: 移民局でしょ？

GM: Honolulu の immigration.

TT: Hilo から船に乗って、Honolulu に行って、何人位一緒に来たんですか？

GM: ええと...

KH: 全部一緒に来たんですか？

GM: 何人位おってよ... 50人。One group は、50人位でしたね。

TT: そして、移民局に、また、そこで、また、hearing かなんか

あったんですか？

GM: はあ、ありましたね、hearing が。

JT: Same questions?

KH: 同じ質問ですか？

GM: はい？

KH: 同じような質問？ 質問は、名前とか、年齢とか...

GM: ああ...

KH: ((?)) とか、忠誠心とか... 同じ質問？

GM: 調べは、みな同じですよ。

TT: 繰り返してね... で、結局は、そういう質問に終始したわけよね。

GM: そうですね。

TT: 移民局から、Sand Island に連れて行かれたんですか？ Sand Island?

GM: ええ。

MM: 私達は、後から行ったからね。

TT: Sand Island で、あの、何時迄、あの...

GM: Sand Island は、あの、1月の末か、2月...

MM: 初め頃だったね。

GM: 一ヶ月位おったかな。Sand Island に one month. それから、March になって、Mainland に送られたかな？

[Left Sand Island on March 20, 1942.]

TT: Oh, 直ぐね。その、一番、あの、Mainland に連れて行かれた連中は、何人位いたんですか？

GM: ええと、私が、第二回船だからね。

KH: 二回船? 人数わかります?

GM: Second boat.

KH: Second boat. I have a list of the members who were shipped.

GM: あの時は、ちょっと100人以上でしょ... 120位かな... group が。それで、second group で、Mainland に...

TT: あの、“Ganbare” [頑張れ] という本を読みましたか?

GM: はい?

TT: Patsy Saikiさんが、書いた本。“Ganbare” という...

GM: は、“Ganbare”? ここに、あります。

TT: では、あの、Sand Island では、あの、ほかの、Honolulu とか、ほかの島から、皆集めた、あの方と、一緒になったのね... Sand Island で。

GM: Yeah. ただ、あそこで、Onzuka [Onizuka?] という名前を...

TT: 何百人も集めたんでしょ?

GM: そうですね。(?) あそこに出ていると思うね。

TT: その時の Sand Island の経験ですね... あの、もう、どういう気持ちでしたか? もう、諦めていたんですか?

GM: 諦めていました、ほとんど。よほど頑固な人でなければ、日本のための戦争ですから、諦めていましたね。

MM: 私は、父が言ったこと... 子供は行かないというて、小さかったからね、知らないでしょ。

TT: When your husband was in Sand Island, did you get a chance to meet him?

MM: ああ...

TT: Did you come to Honolulu? Did you get a chance to meet him?

MM: Yeah, yeah.

TT: You did? At Sand Island?

MM: うん、はあ。

TT: In March, he went away. 42年の3月に、もう、出発されたんですね。
そして、大陸に着いたら、どちらに...

GM: Angel Island... あそこに行ってね。それから、Angel Island に one week
位おったかな？

KH: Angel Island. San Francisco?

GM: うん、San Francisco. それから、今度、Oklahoma の方に行ってね。

[Fort Sill]

KH: 何処に行ったんですか？ Santa Fe?

GM: あーと、Kabare [?] Livingston と思う。

[June 1942]

KH: Oh, Livingston.

TT: それが、初め？

KH: 初め... 最初？

GM: 初めだと思いますね。ただ、その間に、2,3日、あの、San Francisco の
Camp, あそこに、やっぱり、あの前の ((?)) 替わったこの島の
ほう... Angel Island の...

KH: 小さい島？ Prison があるところ？

TT: Alcatraz?

KH: Alcatraz? Capone?

TT: Alcatraz でしょ？

KH: そう、そう、Capone か？

GM: Angel Island かね？

MM: 名前は、いいの。

GM: そして、やっぱり、あっちこっち、（ (?) ）。 Camp Livingston, Louisiana の、あそこで、長いことおったですよ。

TT: それは、もう、夏になったんですか？

GM: 夏になったね。

TT: 暑かったんでしょ？

GM: ああ、だから、3月から、そうね、3,4... 6ヶ月位おったかな。

MM: About six months.

KH: Six months, huh?

TT: Livingston では、どんな生活でしたか？

GM: 皆、男ばかりですからね、あそこは... それでも、まあ、日本人だから、まあ、いろんな class をつくって... 遊んでばかりおられないから、class をつくって、study して、あとは、全部自分達でね...やるわけですよ。

TT: それは、ハワイの人だけでしたか？ あの、米国のほうの者も？

GM: いや、ハワイは、ハワイだけでした。それから、アメリカ大陸から、そして、New Mexico じゃない... Mexico におった、まあ、独身者、（ (?) ）来ました、後から。

KH: Mexico からね？

GM: Yeah.

MM: New Zealand の連中も... not everybody but those who can go, afford to go. And then 子供が可哀想だから、親は、自然と、行けないから。We went you know. And then they were so nice.

TT: Camp Livingston から、次は、何処へ送られたんですか？

GM: Camp Livingston からね、何処へ行ったかね...

MM: あれから、Arkansas かね。

GM: 何処だろうね。

MM: Arkansas でなかったかね？

GM: Eh?

MM: Arkansas でなかったかね？

GM: そうだろうね。Arkansas よ。

KH: 何処？

GM: そう、そう、Arkansas よ。

KH: Arkansas?

TT: なんという camp?

GM: あーと、camp は...

KH: Jerome?

MM: Jerome.

GM: Camp Livingston?

KH: Louisiana?

MM: Jerome.

KH: Jerome?

MM: Yeah. But was there Jerome? Mississippi から soldier が行っとなった
でしょ？

GM: ((?)) Arkansas に ((?)) ましたがね。

KH: 奥さん、you went to ((?))

MM: ((?)) 沢山行きました、because こっちにいれば、みんな、
お寺さんの世話にならなくちゃいけないから...

KH: Jerome に行けば？

MM: 行けばね。

KH: They took care of you?

MM: Yeah, they took care of everything. They came to talk with us.

TT: When did you go to the Mainland?

MM: 父ちゃん達が行って、一年位かね。

[Mrs Matsuura and her daughter left for the Mainland on December 24, 1942.]

GM: December の末の...

KH: 1 9 4 2 .

GM: 戦争の翌年よね。

KH: So you were together at Jerome?

MM: Jerome で一緒になったのね?

GM: Yeah.

TT: So they released them from Livingston?

MM: Yeah, yeah.

KH: ((?)) family camp.

MM: Jerome は together だったの。

KH: Yeah, that was called ((?)) family.

MM: Those who have families, and then like ((?)) . ((?)) she used to come ahead of time and then candy を持って来たり。And then stove が... they had a big stove, and every Saturday night they used to come, you know. ((?)) was so noisy because they chopped the wood. ((?)) we better chop the wood for them so that when they came, they can light the stove early and they ((?)) 。 But others I don't know.

TT: What year was that when you went to Jerome?

KH: 1942.

MM: [19] 42.

TT: That early? And they released your husband to come to live with your family altogether?

MM: No, not right away though.

TT: Oh.

KH: Oh, you went first to Jerome?

MM: Yeah, yeah.

KH: What was he doing?

TT: You and how many children? One?

MM: One. ((?)) は、あっちで生まれたのね？

GM: Huh?

MM: ((?)) 。

TT: そして、after Jerome, you said you went to Santa Fe?

MM: No.

TT: Did you go to Santa Fe, too?

MM: No, we went together.

GM: Arkansas?

MM: Arkansas.

TT: So they separated you again after you lived together in Jerome?

MM: No, no, no. They said they going to come and then...

TT: Oh, you waited for him at your...

KH: ... and he came?

MM: But ((?)) let's see. ((?)) 何処だったかね ((?)) は？

TT: Let's cover the 生活 at Jerome.

MM: The people were so nice, because everybody was same situation. ((?)) 子供に。
And there was one Haole lady, 名前は何だったかな。

Anyway, she used to come. ((?)) 。 She was a soldier. ((?)) 。

TT: So when was the first time you were able to be together with your husband again? At Jerome?

MM: Jerome では、父ちゃんと Jerome に来たね？

GM: Huh?

MM: 五月の初め、Jerome に来て...

GM: Jerome?

MM: Arkansas. あそこから、こんど、we went to...

GM: Jerome には、ちょっと行ったかな。

MM: Yeah, Tule Lake.

TT: Tule Lake, together?

GM: Jerome におったの。私は、あの、Santa Fe のほうにいたかな？

TT: Livingston から、Santa Fe に行ったの？

GM: Livingston? おったかな。

MM: Livingston が、先だったかな。

KH: Livingston は、first you went to Livingston and then Jerome or Santa Fe?

GM: あーと、Jerome には行ってないど。

KH: 行ってない？

MM: 行ってなかったか。

KH: You were living together in Jerome.

MM: ちょっとなにしたの、not too long before we left for Tule Lake.

KH: Before you... Tule Lake に行く前に、Jerome で一緒に住んでいたんですね？

MM: Tule Lake から...

KH: Tule Lake は...

GM: Jerome で生活したでしょ？

MM: ちょっとしたね。 ((?)) they asked me to come in and help.

TT: From Santa Fe, you came to Jerome?

[MM was never in Santa Fe. GM never went to Jerome. He was in Santa Fe while MM and daughter were sent to Jerome. GM, MM, and daughter met in Tule Lake, California. GM went to Tule Lake from Santa Fe.]

MM: Santa Fe から Jerome に...

GM: Santa Fe は Mainland.

KH: After Jerome, he went to Santa Fe alone.

MM: No, no, no.

TT: 話を繰り返してね、Angel Island から、あの、最初の camp は... Santa Fe に行っ
たんですか？

KH: No, Livingston.

MM: Livingston.

GM: Louisiana.

KH: Louisiana.

TT: Livingston, そして、そこから、Santa Fe に行ったの？

GM: はい、I think so.

TT: Livingston は、あの、何時迄、あの... how long?

GM: Two-three months おったの。

TT: 1942ね... 夏頃から。そして、そこから、あの、Santa Fe に transfer されたの
ね？

GM: Uuh huh.

TT: Santa Fe?

KH: 半年いた? Half a year Livingston?

GM: Santa Fe. Livingston におる時、あとは、Jerome におったね。

MM: Yeah.

KH: Livingston two-three months. At the beginning, he said March to September.

TT: それで、あの、Santa Fe は、何時迄いたんですか? あの時、how long? 半年位?

GM: 半年ぐらいだろうね。

TT: そしたら、もう、1943 になったのね?

KH: No, no, couldn't be. In end of December 1942, they were in Jerome, so couldn't be.

TT: That's too early. When did you go to Jerome first? What month? What year?

MM: Was Christmas eve though.

TT: Christmas? 1942?

MM: I think was [19] 42.

KH: ((?)) she said.

MM: The carpet was wet... ((?)) because ((?)) was ((?)) 。

TT: So you went to Jerome, Arkansas, with your daughter?

MM: Uh huh.

TT: How long did you have to wait until your husband came to join you? Over one year?

MM: 一年 over だったね。

TT: How long you lived alone without him in Jerome? How long you had to wait?

MM: Two years... 二年位かしらん。

TT: 二年... You waited almost two years before he came to join you?

MM: Because before we left Jerome, ((?)) because eventually, you know, got so snow we couldn't leave for some other place. ((?)) 。

JT: Was your son born in Jerome?

MM: ああ、ヒデキ ちゃん... my daughter went with me, yeah?

[Son was born in Tule Lake on February 19, 1945.]

JT: That's right, your daughter went with you, but your son you said was born on the Mainland, was born in Jerome.

MM: Yeah.

JT: Do you remember what year he was born?

MM: ヒデキちゃん、何時だったけど? ((?))

JT: How old was your daughter when you took her to the Mainland?

TT: He told me about he sired the child though.

JT: Were you carrying your baby in your arm when you went to Jerome?

MM: No, I was lucky because a friend ((?))

JT: Was she a baby or was she walking already?

MM: No, not walking.

JT: She was a baby?

MM: Uh huh.

JT: Okay. So when you went to Jerome when she was a baby, maybe one year old?

MM: Oh, 一つ位だったかしらん。

[Daughter was born March 28, 1941.]

JT: And your son is how many years old than your daughter? I mean younger than your daughter?

MM: ヒデミチと ((?)) いくつ ((?)) ?

JT: Were you pregnant already when you went to Jerome?

MM: No, I don't think so.

JT: You don't think you were pregnant when you went to Jerome ?

(Conversation garbled)

JT: Birth certificate がある？ 何処か書いてある。

(Conversation garbled)

TT: 先生、あの、Camp Livingston と、この Santa Fe の収容所の生活ね、
どんな、あの、記憶が残っていますか？ どんな思い出がありますか？
どんな気持ちで、毎日、暮らしていたんですか、収容所に？

GM: べつに、あの、苦しみはしなかったしね...

MM: 良くしてもらったし。

GM: もう、家族と別れておるだけが、まあ、苦しみで、あとは、
自分で、まあ、（（？））しとったね。だから、まあ、食べるのは、
充分あるし、それから、いろんな必要品は、みな貰えてから、かえって
楽し、まあ、どうせ戦争あるんだから、intern center におったほうが
安心ですね。

TT: それで、殆ど、あの、憎んだ気持ちはしなかったの？

GM: うん、しなかったね。

MM: Because there were so many people （（？））。

TT: それは、もう、仕方がない状態で...

GM: まあ、仕方がない状態だから、安心して、まあ、生活が出来たわけだ。

TT: で、毎日、運動なんかしましたか？

GM: まあ、お互い、あの、monitor... 掃除代わり番でやったり、それから、
camp の中の、若かったから、pick and shovel ああいうことをやって
おったですかね。

KH: 食べ物は...

GM: 食べ物は良かったですね。

KH: 西洋料理でしたか？

GM: はい？

KH: 西洋料理でしたか？

GM: まあ、そればかりじゃないですよ。私よりも、cook の若い人が、入っているから...

KH: 日本食も？

MM: He used to cook with the beef. Best cook, I heard because nobody...

KH: 豆腐とかなんか、そんなもの？

MM: できるだけ若い者。あの時、私は若かったからね、volunteer で、あの、cook とか、みんな仕事やったですよ... よく。

TT: 戦争中の経験にたいして、なんかほかに、あの、思い出がありますか？

GM: まあ、あそこで、camp に入れられたのは、まあ、束縛せられたと同じことだから、お互いが、希望を、修行のために、その、中で、勉強したり、それから、健康のために、自分達で運動したり、そういうことが、思われたね。行ったから、一人でおれば楽ですよ。戦争中だから。

TT: その時は、太平洋戦争は、どうなっているかというような news を、聞きましたか？

GM: はあ、news は、英語の入ってきますから、それを翻訳して、そして、自分達で、放送やるわけですよ。朝と晩にね。で、その、放送係もちゃんと決めて、translation する。

TT: それで、あの、日本軍が、だんだんと負けてきた様子を、news で聞いたの？

GM: まあ、それも、あるし、勝ったのも、あるしね。

TT: 勝った？

GM: 勝ったばかりじゃ、それは、news が、違うだろうということで...

TT: 信じなかったの？

GM: 信じない場合もあるわけですよ。

KH: その次ね、あの、親類や兄弟がね、日本にいたわけですよ。そういう人のことを、考えたことが、ありますか？ 心配でしたか？

GM: 連絡はね、赤十字を通じて、連絡は出来たの。

KH: ああ、そうですか。

GM: しょっちゅうではないですけどね。

KH: 手紙を書いておりますか？ 皆さんは、お元気でしたか？

GM: それから、やっぱり、日本の赤十字からも、お茶を送って来たりね。

KH: Oh, so.

GM: Help が、ありましたよ。

TT: Okay, that's enough for...それでは、もう、戦後の話ですけれども、ハワイに帰って来たら、何をしたんですか？ また、お寺に...

GM: まあ、お寺の仕事をして...

TT: 何処でしたか？

GM: 別院に、しばらくおったでしょう、きっと。それから、Kauai 島へ行ったか... また、Kauai へ...

MM: そしてから、あと、また...

GM: で、Kauai...

MM: そしてから、あと、また...

GM: ほかの寺へ、行かなかったね。

MM: Kona に行った。We came back to Hawaii and were sent to Taishoji Mission in Hilo right after the war in 194((?)), and transfered to Kona DAifukuji Soto Mission in 1946.

GM: Huh?

MM: Kona.

GM: 大福寺？

MM: 大福寺。

TT: これも、みんな、本願寺教...？

GM: Soto Mission, 私は。

MM: ほかに、（（？））だったよね。

TT: そして、引退したのは、何時でしたか？

GM: 引退したのは、年では、88 years old.

MM: They wanted some more but... three times so. He only go for archery. [After retirement he went to Shohoji Sotoshu Betsuin weekly for archery classes.]

GM: 今は、92か、3かな。

MM: 3 だろ。

KH: 93.

TT: そしたら、8年前ですか、あの、引退したのは？ [Five years ago]

GM: Huh?

TT: 8年前？

GM: 8年前。

TT: そしたら、ずいぶん、戦後から、ハワイに帰ってきたら、40年位ね...
お寺で。

GM: ああ、そうかも知れないね。

MM: 今は、most days, he goes for archery, because he has a class.

TT: Oh. How do you say archery?

KH: 弓道。

TT: 弓道は、あの、趣味になったのは、何時でしたか？

GM: まあ、大学時代から。

TT: 大学？

GM: だから、まあ、段にしたら、六段ですよ。六段の、練士。

KH: 練士？

TT: まだ、やっていますか？

GM: はあ、やっています。

MM: Wednesday.

TT: あの、Morisawa [森沢?] Shoji てご存知？ Morisawa さんて、知っていますか？ やはり、（？）をやっている...

MM: Morisawa?

GM: 知らない。

TT: Okay, thank you.

MM: When you go Japan you have to take different kind sports, it's different, and then very strict, you know. That's why I was thinking, oh, what shall I take, so I took Kyudo, too. You don't have to walk around, you know, and then...

GM: まあ、お邪魔さんでしまったな。

TT: What dan is he?

KH: Sixth dan. 六段 out of ten, yeah. Highest dan is nine, so...

MM: 六段の、練士かな？

KH: Yeah.

TT: 一番上は？

GM: 十段。

KH: 十段？

GM: 私は、六段まで行って...

KH: 練士というのは？

MM: 練士。

GM: 練士というのは、練士、教士、範士、あとは、その下は...

KH: 練士が一番上？

GM: ただ、段でいくわけね。

KH: 練士が一番上？

GM: ああ、一番上は、範士。

KH: 範士？ そして、教士？

GM: はい。

KH: その次は、教士？

GM: 教士、それから、練士。それから下は、あの、五段、四段、なって...

TT: Norma, you've been married 65 years now looks like, ね, huh? So you've had a good married life. And you're still healthy and you're living together. You have how many children?

MM: I have two boys and two girls.

TT: Two girls, and how many grandchildren?

MM: 孫が、何人いる？

GM: Eleven.

TT: And 娘か誰か、あの、一緒に住んでいるの？

MM: My son.

TT: Your son?

MM: Although he is not married. He is working at Pearl Harbor.

TT: That young man we met outside is your grandson?

MM: Yeah.

TT: He lives here?

MM: Who?

TT: Your grandson.

MM: We have five great grandchildren.

TT: Oh, I see.

MM: My son said, "I don't want to go to school. I rather work some place."

TT: This is a picture of your family?

MM: Yeah, uh huh.

TT: When was this taken?

GM: もう一人おるよの。

TT: When did this picture...?

MM: 何時...

TT: 何時、撮ったの？

GM: 何時だかな。

MM: The other...

GM: まだ、いちばん last one が、おらないの。

JT: Minus the youngest son.

TT: There's a glare. Can you kind of tip it one way or the other? Yeah, there you go. That's good. Minus one sone. Okay, thank you.

MM: ((?))

TT: あの、ちょっと、後戻り、Tule Lake は、所謂、あの、悪戯者がいましたという話だけど、あの...

GM: それはね、独身者が、やっぱり、あの、camp に入っとったから、まあ、そういうことだったでしょうね。

KH: Wild boys.

GM: はあ、wild boys.

TT: 所謂、no-noes boys もいましたという話があったです。騒ぎましたか？

GM: えーと、やっぱり、何かあったね、あの当時に。Tule Lake じゃない。

MM: Santa Fe?

KH: Santa Fe?

GM: Tule Lake じゃない。

MM: No, not Tule Lake.

TT: There's a picture of a cab...

GM: Tule Lake じゃないよ。

MM: Santa Fe?

KH: It's Santa Fe?

GM: Tule Lake じゃなく。

[Manzanar]

TT: あの、松浦先生、archery は、まだ、毎週間やっていますか？

GM: まだ、やっていますけどね。

TT: Oh, every Wednesday you go ね？

GM: Huh?

TT: Every Wednesday 行くんでしょ？

GM: まあね。

MM: The boys are really interested.

TT: Very active, 元気だね。

MM: And then they have girls going, too.

TT: Okay, I'm done. それでは、どうも...

GM: ご苦労さんでした。

KH: Thank you very much.

TT: Okay, 松浦先生 and Mrs Matsuura, thank you very much.

GM: どうも、有難う御座いました。

TT: ご苦労様。

(End of interview with Reverend and Mrs. Matsuura)

Note from JCCH volunteer Ari Uchida, 01/2014: We have two earlier transcripts of this interview. Both of them are written mostly in Japanese rōmaji with some English. It appears the second version was created as a “refinement” of the first version, eliminating most of the inaudible or unclear sections, omitting seemingly insignificant repetitions, and adding transcriber’s notes. Here, we have reconstructed a “new” transcript based on those two earlier versions, converting Japanese rōmaji to Japanese characters (kanji, hiragana, and katakana) and including all those partial words and repetitions. In addition, we changed “June Tanabe” in the original transcripts to “Jim Tanabe” in the introduction by Tsukiyama, for we believe Jim is the correct name.